



МАКЕДОНСКО ЕТНОЛОШКО ДРУШТВО

ПРОГРАМА

НА

V МЕЃУНАРОДЕН ФЕСТИВАЛ НА ЕТНОЛОШКИ ДОКУМЕНТАРНИ ФИЛМОВИ

„КРАТОВО 2016“

30-ти септември – 2-ри октомври 2016 година

ЈОУ ДОМ НА КУЛТУРА „ЛАЗАР СОФИЈАНОВ“ - КРАТОВО

PROGRAM

OF THE V INTERNATIONAL FESTIVAL OF ETHNOLOGICAL FILM

„KRATOVO 2016“

30 September - 2 October 2016

Organizer: Macedonian Ethnological Society Culture center „L. Sofijanov“ Kratovo



АГЕНЦИЈА ЗА ФИЛМ

**Финансирано од Агенцијата за филм
на Република Македонија**



**Финансиски поддржано
од СО Кратово**

ПРОГРАМА PROGRAM
НА V МЕЃУНАРОДЕН ФЕСТИВАЛ OF THE V INTERNATIONAL
НА ЕТНОЛОШКИ ФИЛМ FESTIVAL OF ETHNOLOGICAL
„КРАТОВО 2016“ FILM: „KRATOVO 2016“
во организација на Македонското Organizer: Macedonian Ethnological
Етнолошко Друштво Society
30-ти септември – 2-ри октомври 2016 30 September - 2 October 2015
Кратово, Република Македонија Kratovo, Republic of Macedonia

петок, 30 септември 2016	Friday, 30 September 2016
---------------------------------	----------------------------------

9:30

<p>СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ:</p> <p>Проф. д-р Зоранчо Малинов, Претседател на Македонското Етнолошко Друштво и д-р Владимир Боцев, Претседател на Организациониот одбор</p> <p>Поздравни говори на претставници од Агенцијата за филм на Македонија и Локалната самоуправа во Кратово</p> <p style="text-align: center;">Коктел</p>	<p>OPENING CEREMONY:</p> <p>Prof. Dr. Zorančo Malinov, President of the Macedonian Ethnological Society and Dr. Vladimir Bocev, President of Organizing Committee</p> <p>Welcoming addresses by representatives of the Film Agency of Macedonia and Local Administration of Kratovo Municipality</p> <p style="text-align: center;">Cocktail</p>
--	---

10:30-11:30

<p>Мартин Грубер (Германија): Предавање на тема: „Состојбата со визуелната антропологија во Германија“, со прикажување на сегменти од етнолошки филмови и дискусија на темата.</p>	<p>Martin Gruber (Germany): Lecture on the topic: „The state of visual anthropology in Germany“ followed by showing of segments from ethnological films and discussion on the theme.</p>
--	--

11:30-14:30

Проекции на етнолошки филмови	Showing of ethnological films
-------------------------------	-------------------------------

1. ГБАЈА - ПЧЕЛАРСТВО И ТРАГАЊЕ ПО МЕД
 Режиер: Мартин Грубер, Германија, 2015, 44 мин.

Филмот *Гбаја - пчеларство и трагање по мед* ги отсликува различните активности поврзани со традиционалното пчеларство и трагањето по мед, што се практикува кај етничката заедница Гбаја, во областа Нгаондере во централен Камерун.

GBAYA - BEEKEEPING AND HONEYHUNTING
 Director: Martin Gruber, Germany, 2015, 44 min.

Gbaya – „Beekeeping and honeyhunting“ depicts different activities related to traditional beekeeping and honey hunting as practiced amongst the Gbaya in the area of Ngaoundere, Central Cameroon.

2. НАДВОР ОД РАМА

Режија: Иво Кузманиќ, Хрватска, 2015 година, 27 мин.

Што значи да се припаѓа на едно место, а да живее во друго? Во текот на доцните 1960-ти во регионот на Пожега, источна Хрватска (Славонија), луѓето емигрирале од долината на реката Рама во Босна и Херцеговина, која беше намерно поплавена за изградба на вештачко езеро. За некои од нив тоа била голема промена, но за некои, траума.

OUT OF RAMA

Director: Ivo Kuzmanic, Croatia, 2015, 27 min.

What does it mean to belong to one place and to live to in other? During the late 1960^{ies} to the region of Eastern Croatia (Slavonija) and Pozega County people emigrated from the valley of river of Rama in Bosnia and Herzegovina which was intentionally flooded for the erection of the new damp. For all of them the change was great and for some also traumatic.

3. ДОБРЕДОЈДОВТЕ НА ПА ПАЕ

Режија: Кваме Филипс, Тајланд/САД/Вел. Британија, 2016, 24 мин.

Документарен етнографски филм фокусиран на животот на племенската заедница од ридот Карен во Северен Тајланд. Обединувајќи ги двата начини на создавање на документарен филм, учествувачкиот и набљудувачкиот, филмот нуди интимен поглед во секојдневниот живот на едена од најоддалечените популации во Тајланд.

WELCOME TO PA PAE

Director: Kwame Phillips. Thailand/USA/UK. 2016, 24 min.

'Welcome to Pa Pae' is a short ethnographic documentary focusing on the life-world of a Karen hill tribe community in Northern Thailand. Uniting both participatory and observational documentary modes, the film offers an intimate view into the daily lives of one of Thailand's most remote populations.

4. ДУХОТ НА ЦОЛОМАРИТЕ ОД ТИКВЕШКО

Режисер: Перо Попов, Македонија, 2016 година, 18 мин.

Спроти Василица, низ некои од кавадаречките села во Тиквешката талкаат маскираните групи, цоломари.

THE SPIRIT OF THE „DZHOLOMARI“ FROM TIKVESH

Director: Pero Popov, Macedonia, 2016, 18 min.

Right before holiday Vasilica the Dzholomari, a masked group, wander through villages in Kavadarci, Tikvesh region.

5. ПОЖАРНИКАРИТЕ ОД ДОЛНИ РОВЕЊ

Режија: Теренс Рајт, Чешка, 2015 година, 36 мин.

Филмот го покажува животот на селото Долни Ровењ преку активностите на пожарникарските друштва.

THE FIREMEN OF DOLNI ROVEN

Director: Terence Wright, Czech Republic, 2015, 36 min.

The film shows the life of the village of Dolni Roven through the activities of a fire brigades.

Diskusija Discussion

14:30-16:30

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

6. НЕ ГО НАПУШТАМ ЕЛДОН

Режија: Џесика Болаг, Швајцарија, 2015 година, 49 мин.

Државата Ајова е најголемиот производител на соја и пченка во САД. Во градот Елдон, Ајова, мултинационалните корпорации Карго и Џон Дир се најважните извори на работни места - главно со ниски приходи. Пет млади луѓе зборуваат за нивниот секојдневен живот во оваа рурална област.

I AM NOT LEAVING ELDON

Director: Jessica Bollag, Switzerland, 2015, 49 min.

The state of Iowa is the largest producer of soyand corm in USA. In the town of Eldon, Iowa, the multinational corporations, Cargill and John Deere, are the most important job sources - mostly In the low income bracket. Five young people talk about their daily lives in this rural area.

7. СВЕТИОТ ТРЕШ

Режија: Микеле Трентини, Италија, 2016 година, 18 мин.

Во селото Трестерер на Зел ем Си во планините на Салцбург, од Адвент до Богојавление, по домовите и конаците, од четири или пет излегувања, се изведува антички обред.

THE SACRED TRESH

Director: Michele Trentini, Italy, 2016, 18 min.

In the span of the four or five outings from Advent to Epiphany the Tresterer of Zell-am See in the Salzburg mountains, carry on a ancient auspicious ritual, performed an itinerant form in the homes and the inns of the village.

8. ЦЕЈНУ, БОЈПУР - ОБРЕДИ НА ИНИЦИЈАЦИЈА И НАРОДНИ ПЕСНИ

Режија: Раџат Нејар, Индија, 2016 година, 25 мин.

На обредите во Индија воглавно се гледа како на машка работа. Малкумина знаат дека жените имаат подеднакво важна улога во обредите за прочистување, за изразување на емоции кои се развиваат за време на обредот преку песни.

Филмот ги документира народните песни што се пеат за време на ритуалот на иницијација (Џејну или Апанајана) во селото Бадвор Бихар.

JANEU, BHOJPURI INITIATION RITES AND FOLK SONGS

Director: Rajat Nayyar, India, 2016, 25 min.

While rituals in India are majorly seen as men's job, not many know that women hold an equally important role in the purification rituals – of expressing the emotions that develop during the ritual through songs. The film documents the folk songs sung during the initiation ritual (Janeu or Upanayana) in the Bhadwar village of Bihar.

9. ЗЕМЈАТА НА УДЕГЕЈЦИТЕ

Режија: Иван Головнев, Русија, 2015 година, 26 мин.

Овој филм не води во светот на Абудеа, домородно население на далечниот исток на Русија. Според попис од 2010 година населението се намали на само 1.490 души.

LAND OF UDEHE

Director: Ivan Golovnev, Russia, 2015, 26 min .

This film takes us into the world of Udehe – indigenous people of the Far East of Russia. According to the census of 2010 their population dropped to 1,490 soul.

Diskusija Discussion

Ru~ek 16:30 Lunch

17:30-20:00

Проекции на етнoлошки филмови	Showing of ethnological films
-------------------------------	-------------------------------

10. ЈАСНОВИДКАТА

Режија: Марија Вивод, Србија, 2016 година, 14 мин.

Иванка е Влаинка од источна Србија, од регионот блиску до Романија, населен претежно со Власи. Таа се гледа со нејзината „сестри“ самовили, од почетокот на нејзините дваесетти години и е во состојба да комуницира со нив за време на три празници од христијанскиот православен календар: Богојавление, Цветници и Петровден.

THE FAIRY-SEE

Director: Maria Vivod, Serbia, 2016, 14 min.

Ivanka is a Vlach woman from eastern Serbia, from a region close to Romania populated mostly by the Vlach ethnic minority. She sees her 'sisters' since her early twenties and is able to communicate with them on three exact days of the Christian orthodox calendar: Epiphany (*Bogojavljanje* or Three King's Day), Palm Sunday (*Cveti*), and St. Peter's Day (*Petrovdan*).

11. СРЕКНО СЕЛСКО СЕМЕЈСТВО

Режија: Џени Хио, Кина/Австралија/ САД, 2013 година, 70 мин.

Туризмот во Кина денес значи многу нешта за многу луѓе. За кинеската држава и нејзините локални влади, туризмот е можност за промовирање на развојот и модернизацијата во руралните региони.

PEASANT FAMILY HAPPINESS

Director: Jenny Chio, China/Australia/USA, 2013, 70 min.

Tourism, in China today, signifies many things to many people. To the Chinese state and its provincial governments, tourism is a win-win opportunity to promote development and modernization in rural regions.

12. БЕРБЕРОТ

Режија: Франческа Филипс, Шпанија, 2015 година, 26 мин.

Речиси сто години берберницата е во центарот на локалната заедница во селото Терор, на Канарските острови. Таа е фокусна точка која сега незапирливо исчезнува. Пепито, осумдесет и две годишен бербер е на крајот од својот работен век и иако пријателите продолжуваат да го посетуваат, животот во берберницата полека станува многу потивок. Бројот на клиентите се намалува, а тој се повеќе го минува времето сам.

THE BARBER

Director: Francesca Phillips, Spain, 2015, 26 min.

For almost a hundred years the barbershop has been at the centre of the local community in the village of Teror, Gran Canaria - a focal point that is now inexorably vanishing. Pepito, its eighty-two year old barber, is at the end of his working life, and although friends do continue to visit, life in the shop slowly becomes much quieter. As he attends to fewer and fewer clients he spends more time alone.

13. ОВИЕ ОБЈЕКТИ, ТИЕ СПОМЕНИ

Режија: Роџер Хорн, Јужна Африка, 2015 година, 29 мин.

Филмот *Овие објекти, тие спомени* има поделен екран и е фокусиран на материјалната култура, поконкретно, на три жени од Зимбабве, мигрантки кои во моментов долгорочно престојуваат во Кејптаун, во Јужноафриканската Република.

THESE OBJECTS, THOSE MEMORIES

Director: Roger Horn, South Africa, 2015, 29 min.

These Objects, Those Memories is a split-screen film focused on material culture, specifically, that of three long-term Zimbabwean female migrants currently residing in Cape Town, Republic of South Africa.

Diskusija Discussion

сабота, 1 октомври 2016

Saturday, 1 October 2016

09:30-10:30

Владимир Боцев (Македонија): Предавање на тема: „Состојбата со визуелната антропологија во Македонија“, со прикажување на сегменти од етнологски филмови и дискусија на темата

Vladimir Bocev (Macedonia): Lecture on the topic: „The state of visual anthropology in Macedonia“, followed by showing of segments from ethnological films and discussion on the theme

10:30-13:30

Проекции на етнологски филмови

Showing of ethnological films

14. РОСЕ ОД ЗАГРАД

Режија: Владимир Боцев, Македонија, 2015 година, 48 мин.

Заград е село во пределот Порече. Има само неколку постојани жители и Росе е еден од нив. Тој е триесет и шест годишен маж кој живее со својата мајка. Во филмот се прикажани секојдневното работење на Росе, како и ритуалите кои се изведуваат во селото, секоја година по повод празникот Водици.

ROSSE FROM ZAGRAD

Director: Vladimir Bocev, Macedonia, 2015, 48 min.

Zagrad is a village in the Poreche area. It has but a few permanent residents and Rosse is one of them. He is a thirty-six years old man who lives with his mother. The film shows the day-to-day life of Rosse, as well as the rites performed in the village every year on the occasion of the feast of Epiphany.

15. НА ТОЈ ДЕН ВО ГОДИНАТА

Режија: Давор Бориќ, Хрватска, 2015 година, 54 мин.

Во различни делови на светот, на истиот ден се живее најлудото време од годината. Тогаш жителите на Вал Комелико во Италија, Меѓумурје и Гробнишчица во Хрватска станаа Матацини, Нарли, Лафре и Дондолаши. Што е она што сите тие споделуваат, и што е она што ги прави различни?

CARNIVAL DAY

Director: Davor Boric, Hrvatska, 2015, 54 min.

In different parts of the world on the same day lives is the craziest time of the year. Then the inhabitants of Val Comelico in Italy, Međimurje and Grobnišćica in Croatia become Matazini, Narli, Lafre and Dondolaši. What they all share, and what makes them different?

16. ПОМЕЃУ СПОМЕНИТЕ

Режија: Марга-Сесилија Дитрих, Перу/Bel. Британија, 2015, 32 мин.

Филмот го истражува комплексното наследство од дваесет години на насилство

и војна во Перу преку практики на помнење.

BETWEEN MEMORIES

Director: Martha-Cecilia Dietrich, Peru/UK, 2015, 32 min.

This film explores the complex legacies of twenty years of violence and war in Peru through practices of remembering.

17. ПРЕЖИВУВАЊЕ ВО СУВАТА СЕЗОНА

Режија: Инес Понте, Ангола/Португалија/В. Британија, 2016 година, 35 мин.

Катуво е село сместено во планинната. Филмот е интимен портрет на секојдневието на семејството кое живее ден-за-ден во земјоделско-сточарските фарми во Намибе, Ангола.

MAKING A LIVING IN THE DRY SEASON

Director: Ines Ponte, Angola/Portugal/UK, 2016, 35 min.

Set in the highlands village of Katuwo, the film is an intimate portrait of the day-to-day life of a family living in an agro-pastoralist farm in Namibe, Angola.

Diskusija Discussion

13:30-16:30

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

18. ЗВУЦИ ОД ОСТРОВИТЕ

Режија: Паоло Винати, Италија, 2016 година, 58 мин.

Во Хрватска, на островите Црес и Лошињ живее музичката традиција на свирење „мех“, локална гајда. Аудиовизуелните истражувања спроведени во текот на летото 2015 година, најдоа музичари и музички репертоар коишто живеат помеѓу фолклорот и приватна пракса.

SOUNDS FROM THE ISLANDS

Director: Paolo Vinati, Italy, 2016, 58 min.

In Croatia, on the islands of Cres and Loshinj lives a musical tradition of the „meh“, the local bagpipe. The audiovisual research carried out in the summer of 2015 found musicians and musical repertoires residing between folklore and private practice.

19. МАКЕДОНСКО ЕХО ОД ЈЕСЕНИЦЕ

Режија: Андреј Кочан, Словенија, 2016 година, 21 мин.

Љубов, возрасен свирач на македонска гајда кој педесетина години шивее во Јесенице, Словенија. Создавањето на филмот предизвикува серија на спомени и состаноци.

MACEDONIAN ECHO FROM JESENICE

Director: Andrej Kocan, Slovenia, 2016, 21 min.

Ljubov, adult Macedonian bagpipes piper who fifty years lived in Jesenice, Slovenia. The film triggers a series of memories and meetings.

20. ИТЕЛМЕНСКИ ПРИКАЗНИ

Режија: Ливо Ниглас, Естонија, 2010 година, 68 мин.

Филмот *Ителменски приказни* е потресна приказна за социјалното и личното значење на јазикот кој е блиску до крајот на неговото постоење, како усно преносно средство за комуникација. Филмот го претставува зборувањето на ителменскиот јазик денес и значењето на неговата употреба во минатото и сегашноста. Дејството во филмот се врти околу користењето на старата практика на лов на самур со мрежа.

ITELEMEN STORIES

Director: Liivo Niglas, Estonia, 2010, 68 min.

„Itelmen stories“ is a poignant tale of the social and personal significance of a language that is near the end of its existence as an orally transmitted means of communication. The film presents both the speaking of the Itelmen language, as it exists today and the meaning of using it in the past and the present. The action in the film revolves around an ancestrally used practice of hunting sable by net.

21. ПЕТЛОВДЕН

Режија: Красимира Донева, Бугарија, 2012 година. 25 мин.

Филмот го следи празникот Петловден што се одржува во селата на источната страна на планината Стара Планина, Бугарија.

PETLOVDEN (ROOSTER DAY)

Director: Krasimira Doneva, Bulgaria, 2012, 25 min.

The film follows the feast Petlovden (Rooster Day) held in the villages on the eastern side of the mountain Stara Planina, Bulgaria.

Diskusija Discussion

Ru~ek 16:30 Lunch

17:30-20:00

Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films
--------------------------------	-------------------------------

22. ТЕЖОК ЖИВОТ

Режија: Колет Пјо, Франција, 1978 год., 60 мин.

Калиопи Калугеру го помина целиот свој живот во селото, каде што е родена во 1900 година. Филмот е посветен исклучиво на нејзината животна приказна. Филмската структура е многу строга. Повеќето снимки траат по 10 секунди, што е еквивалентно на магазинот на камерата.

A HARD LIFE

Director: Colette Piault, France, 1978, 60 min.

Kaliopi Kalugeru has spent her whole life in the village where she was born in 1900. The film is exclusively devoted to her life story. The film structure is very strict, most shots lasting for 10 seconds, equivalent to a camera magazine.

23. ЌЕ ТИ СПЛЕТАМ ПРИКАСКА

Режија: Ана Павлиќ и Петра Хамер, Хрватска, 2015 година, 9 мин.

Филмот *Ќе ти сплетам приказка* оди по стапките на Зарана Папиќ и Лидија Скленички и ги зема во предвид полот и родовите улоги во животот на жените.

I'LL SPIN YOU A YARN

Directors: Ana Pavlic and Petra Hamer, Croatia, 2015, 9 min.

Following the footsteps of Zarana Papic and Lydija Sklevicky film *I'll spin you a yarn* takes into account gender and gender roles in a women's life.

24. АУКЦИСКАТА КУЌА: ПРИКАЗНА ЗА ДВАЈЦА БРАЌА

Режија: Едвард Алс, Вел. Британија/Индија, 2014 година, 85 мин.

Во ерата на менување на Калкута, најстарата аукциска куќа во Индија се бори за опстанок. Филмот ги следи двата харизматични сопственици, браќата Анвер и Аршад, во борбата да го спасат нивниот семеен бизнис.

THE AUCTION HOUSE: A TALE OF TWO BROTHERS

Director: Edward Owles, UK/India, 2014, 85 min.

The oldest auction house in India is fighting for survival in the age of ebay and a changing Calcutta. This film follows its two charismatic owners, brothers Anwer & Arshad, as they struggle to save their family business.

Diskusija Discussion

недела, 2 октомври 2016	Sunday, 2 October 2016
-------------------------	------------------------

09:00-12:00	
Проекции на етнологски филмови	Showing of ethnological films

25. ВО ПОТРАГА ПО ИЗЛЕЗОТ

Режија Михал Павлашек, Чешка, 2015 година, 26 мин.

Филмот *Во потрага по излезот* е личен документарец, увид во едена од денес најмногу дебатирани теми - присилната миграција на бегалци кои доаѓаат во Европа. Балканскиот пат е главниот миграциски портал во Европа. Поминувајќи неколку летни недели меѓу бегалците, режисерот имаше можност

да изгради блиски и лични односи со луѓето кои доаѓаат главно од Сирија, Авганистан, Ирак и Пакистан.

SEARCHING FOR THE EXIT

Director: Michal Pavlásek, Czech Republic, 2015, 26 min.

Searching for the exit is a personal documentary insight into one of the most debated topics of today – the forced migration of refugees coming to Europe. The Balkan route is the main migratory gateway into Europe. Having spent several summer weeks among the refugees, the filmmaker had the possibility to build close personal relationships with people coming mostly from Syria, Afghanistan, Iraq, and Pakistan.

26. СТРИГ НА ОВЦИ ВО ОТОШНИЦА

Режија: Надица Петковиќ, Македонија, 2015 година, 13 мин.

Во филмот е прикажан животот на сточарот Стојан од селото Отошница и обичаите при стрижење на овците.

SHEARINGSHEEP IN OTOSHNICA

Director: Nadica Petkovic, Macedonia, 2015, 13 min.

The film shows the life of Stojan, farmer from the village Otoshnica, and customs of shearing the sheep.

27. УМНИТЕ СУБЈЕКТИ И НИВНИТЕ НАПРАВИ,

Режија: Герхард Шенхофер, Германија, 2015 година, 27 мин.

Новите технологиии, мобилните телефони, интернетот, како и специјалните медиуми го менуваат животот на луѓето ширум светот. Во овој филм режисерот ги следи новопечените сопственици на умни телефони во градот Делхи, со цел да пренесе некои впечатоци за промените, што овој постојан придружник ги прави врз животот на новиот сопственик.

SMART SUBJECTS AND THEIR GADGEGDS

Director: Gerhard Shonhofer, Germany, 2015, 27 min.

New technologies, mobile, internet, as well as special media are changing the live worlds of people world wide. In this film the filmmaker follows among others a newly minted smartphone owner through the city of Delhi in order to convey some impressions about the changes, that this constant companion implements on the life of the new owner.

28. ОСЕКА,

Режија: Ана Гримшо, САД, 2016 година, 63 мин.

Секој ден, носејќи наједноставни алатки, копачите на крајбрежието на Мејн за време на осеката копаат за да најдат школки во калта на заливот. Тоа е тешка и самотна работа.

AT LOW TIDE

Director: Anna Grimshaw, USA, 2016, 63 min.

Every day, carrying the simplest of tools, diggers across coastal Maine set out at low tide to dig for clams on the wide, mud flats that stretch far into the bay. It is backbreaking, solitary work. But it has an unusual beauty emanating from the ebb and flow of the tide, the shifts of light and wind, the skill and rhythm of digging, and the sound and texture of deep, viscous mud. At Low Tide evokes the sensory richness and poetic nature of clamming.

29. ТЕМНА МЕСЕЧИНА

Режија: Томас Џон, Мексико, 2013 година, 50 мин.

Темна Месечина е филм за младата домородна поетеса Анџелина Сујул. Таа создава двојазична поезија, на мајчиниот јазик, маја-цоцил и на нејзиниот втор јазик, шпанскиот.

DARKMOON

Director: Thomas John, Mexico, 2013, 50 min.

Darkmoon is a film about the young female indigenous poet Angelina Suyul. She does bi-lingual poetry, in her mother tongue, Maya-Tsotsil, and in her second language, Spanish.

Diskusija Discussion

12:00-15:00

Проекции на етнoлошки филмови	Showing of ethnological films
-------------------------------	-------------------------------

30. ЈУРУЦИТЕ ВО ЧЕЛЕВЕЦ, ДЕМИР КАПИЈА

Режија: Драгица Чекоровска, Македонија, 2016 година, 25 мин.

Селото Челевец се наоѓа во близина на градовите Демир Капија и Неготино. Тоа е единственото село во овие две општини кое е населено со турско население – Јуруци. Филмот зборува за животот на жителите од селото.

YOURUKS IN CHELEVETS, DEMIR KAPIJA

Director: Dragitsa Chekorovska, Macedonia, 2016, 25 min.

Chelevets village is located near the towns of Demir Kapija and Negotino. It is the only village in this region which is inhabited by Turkish population - Youruks. The film recounts the life of the villagers.

31. ЗВОНКО И ИВАНКА

Режија: Манца Филак, Жига Горишек, Словенија, 2015 година, 15 мин.

Филмот *Звонко и Иванка* го воведува гледачот во животот на старата брачна двојка од едно мало село во Бела Краина, Словенија.

ZVONKO AND IVANKA

Director: Manca Filak, Ziga Gorishek, Slovenia, 2015, 15 min.

The film *Zvonko and Ivanka* takes the viewer into the lives of the elderly married couple from a small village in Bela Krajina, Slovenia.

32. ВРЕМЕТО НА СЕНОКОСОТ

Режија: Евгени Александров, Елена Данилко, Русија, 2015 година, 48 мин.

Красновишерската област во регионот Перм. Тајга во подножјето на Северен Урал. Тука животот на луѓето зависи со шумата, која секогаш ги хранела и давала засолниште на домородното угро-финско население. Кои се нивните сеќавања од далечното минато? Како тие реагираат на нивниот сегашен живот? Како тие живеат сега? Што е она во што веруваат и што очекуваат?

HAYING TIME

Directors: Evgeny Aleksandrov Elena Danilko, Russia, 2015, 48 min.

Krasnovishersky district of Perm Region. Taiga foothills of the Northern Urals. People's life here is determined by forest, which had always fed and given shelter to indigenous Finno-Ugric population. What are their memories of the remote past? How they respond to their current life? How they live now? What they believe in and what expect?

33. НИКОГАШ НЕ ЗАДРЖУВАЈ ГО ЗДИВОТ

Режија: Гил Ор Уртрегер, Норвешка, 2016 година, 34 мин.

Никогаш не задржувајте здивот е документарен филм за животната средина, заедницата и промените на мал остров на Западните Кариби.

NEVER HOLD YOUR BREATH

Director: Gil Orr Urtreger, Norway, 2016, 34 min.

Never Hold Your Breath, is a documentary about environment, community and change on a tiny island in the Western Caribbean.

34. ФАШАНКЕ

Режија: Радослав Московлиќ, Србија, 2012, 40 мин.

Филмот зборува за дилемите со кои се соочува етнологот д-р Слободан Наумовиќ на теренот кој е повеќегодишниот негов интерес, но и неговиот обид да ги воведат неговите студенти на истиот тој терен, односно во истата селска заедница.

FASHANKE

Director: Radoslav Moskovlic, Serbia, 2012, 40 min.

The film talks about the dilemmas facing ethnologist Dr. Slobodan Naumovic. He is on the ground preoccupied his interest for many years. The film shows his attempt to introduce his students to the same ground or in the same rural community.

Diskusija Discussion

Ru~ek 15:00 Lunch

16:00

Организирано разгледување на знаменитостите на Кратово и заминување на учесниците	Organized visit of the cultural landmarks of the Kratovo municipality and departure of the participants
---	---

ORGANIZACIONEN ODBOR:

D-r Vladimir Bocev, pretsedatel
Prof. D-r Zoran~o Malinov
Prof. D-r Mirjana Mir~evska
Проф. D-r Rubin Zemon
M-r Anita \or|ieska
M-r Dragan Georgievski
M-r Елизабета Павковиќ
Lidija Risteski-Todorovska

ORGANIZING COMMITTEE:

Dr Vladimir Bocev, president
Prof. D-r Zoran~o Malinov
Prof. D-r Mirjana Mir~evska
Prof. D-r Rubin Zemon
MS Anita Gjorgieska
MS Dragan Georgievski
MS Elizabeta Pavkovikла
Lidija Risteski-Todorovska